

1845, p. 31.) Faite sur une version latine, ce n'est, a-t-on dit, qu'une traduction d'une autre traduction, et on ne lui accorde pas une grande valeur. Il n'en est pas de même de celle que composa Jacques Daleschamps, et qui parut à Paris, en 1610, longtemps après sa mort (13). J'ai montré ailleurs (voy. mes *Mélanges de chirurgie*, p. 33) que Daleschamps, nommé médecin de l'Hôtel-Dieu de Lyon, en septembre 1552, fut renommé comme médecin, comme philologue et comme naturaliste, et qu'il a conquis et conservé un rang honorable dans l'histoire de la littérature. « Jusqu'à « nos jours, dit M. Briau, cette version a été la seule à l'aide « de laquelle on a connu et étudié la chirurgie de Paul « d'Egine..... Il l'a fait suivre de commentaires souvent fort « instructifs, et qui dénotent un homme versé dans la con- « naissance et la pratique de son art. »

Le travail de révision et de remaniement de M. René Briau a fait voir Paul d'Egine, jusqu'à un certain point, sous un jour nouveau ; et il faut reconnaître que, sans cette collation détaillée des manuscrits, toute traduction nouvelle devenait inutile (14) ; c'est là un reproche qu'on adresse à la version anglaise publiée 1845-1847, par sir Adams.

Nous avons aujourd'hui, grâce à l'auteur français, le *Manuel des opérations* de Paul d'Egine aussi complet (15)

(13) Sa pierre tumulaire (il fut inhumé dans l'église des Jacobins), conservée au Palais des Arts de Lyon, près du lieu des séances de l'Académie, nous apprend qu'il mourut à Lyon, en 1588, à l'âge de 75 ans. (Voy. Pétrequin, *Mélanges de chirurgie*, p. 34.)

(14) Daleschamps déclarait : « Ce sixiesme livre de Paul... livre fort incorrect et dépravé en son grec, assez inconsidérément tourné des traducteurs en plusieurs endroits, difficile à entendre et déclarer, etc. »

(15) Voici, du reste, l'opinion de deux juges compétents devant lesquels je m'incline. *M. Littré* : « A une grande exactitude, qualité précieuse dans un traducteur, M. Briau joint une grande circonspection, qualité précieuse dans un éditeur, à modifier conjecturalement le texte qu'il a sous les yeux.